

## Obsah

<b>Predhovor</b> .....	5
<b>Ako čítať túto učebnicu</b> .....	6
<b>Úvod</b> .....	7
<b>1 Ako správne vybrať prejav</b> .....	10
<b>2 Ako sa pripraviť na hodinu</b> .....	14
<b>3 Ako merať a hodnotiť kvalitu v tlmočení</b> .....	18
3.1 Hodnotenie výsledného produktu tlmočenia .....	19
3.2 Hodnotenie z perspektívy príjemcu .....	20
3.3 Naš postup pri hodnotení kvality tlmočenia .....	21
<b>4 Ako a kedy nasadzovať cvičenia</b> .....	24
4.1 Postupnosť predmetov a modely ich nasadzovania .....	24
4.2 Predmety, aktivity a cvičenia na bakalárskom stupni .....	25
4.2.1 Metodika tlmočenia .....	26
4.2.2 Tlmočnický seminár .....	41
4.2.3 Tlmočnické cvičenia .....	43
4.3 Predmety, aktivity a cvičenia na magisterskom stupni .....	50
4.3.1 Konzekutívne tlmočenie v praxi .....	50
4.3.2 Konzekutívne a simultánne tlmočenie .....	54
4.3.3 Simultánne tlmočenie v praxi .....	55
4.4 Cvičenia z iného pohľadu .....	70
<b>5 Overovanie pokroku študentov</b> .....	74
5.1 Výskumná vzorka .....	74
5.1.1 Prvá skupina .....	76
5.1.2 Druhá skupina .....	78
5.1.3 Tretia skupina .....	79
5.2 Použité výskumné nástroje .....	81
<b>6 Sú cvičenia účinné (?): ako pre koho...</b> .....	89
6.1 Prvá skupina .....	89
6.1.1 Formálne nedostatky .....	89
6.1.2 Významové nedostatky .....	94
6.1.3 Sebahodnotenie .....	98
6.1.4 Sebahodnotenia a hodnotenia inými študentmi .....	100
6.1.5 Notácie .....	101
6.1.6 Tlmočnické denníky .....	105
6.1.7 Zhrnutie výsledkov .....	107
6.2 Druhá skupina .....	108
6.2.1 Formálne nedostatky .....	108
6.2.2 Významové nedostatky .....	113

6.2.3	<i>Sebahodnotenie</i> .....	116
6.2.4	<i>Sebahodnotenia a hodnotenia inými študentmi</i> .....	117
6.2.5	<i>Notácie</i> .....	117
6.2.6	<i>Tlmočnicke denníky</i> .....	122
6.2.7	<i>Zhrnutie výsledkov</i> .....	123
6.3	Tretia skupina .....	124
6.3.1	<i>Formálne nedostatky</i> .....	124
6.3.2	<i>Významové nedostatky</i> .....	128
6.3.3	<i>Sebahodnotenie</i> .....	131
6.3.4	<i>Sebahodnotenia a hodnotenia inými študentmi</i> .....	132
6.3.5	<i>Notácie</i> .....	133
6.3.6	<i>Tlmočnicke denníky</i> .....	135
6.3.7	<i>Zhrnutie výsledkov</i> .....	138
6.4	Vplyv konzekutívneho tlmočenia na simultánne tlmočenie .....	139
7	<b>Záver</b> .....	141
8	<b>Několik dalších poznámek k tlumočnické notaci</b> .....	144
8.1	Nároky na paměť při konsekutivním tlmočení a pomocný zápis .....	144
8.2	Přístupy k metodě tlumočnické notace .....	145
8.3	Obsah tlumočnické notace .....	145
8.4	Strukturování notačního zápisu .....	146
8.5	Pravidlo diagonálnosti tlumočnického zápisu .....	147
8.6	Pravidlo vertikality tlumočnického zápisu .....	147
8.7	Notační symboly .....	148
8.8	Písmenové symboly a zkratky .....	150
8.9	Asociativní symboly .....	151
8.10	Odvozené symboly .....	153
8.11	Zkracování slov a slovních spojení .....	155
8.12	Cvičné texty – samostatné úkoly .....	156
9	<b>K tlumočnické etice</b> .....	161
9.1	Etická náročnost tlumočnické profese .....	161
9.2	Principy profesní etiky .....	162
9.3	Etické normy .....	166
9.4	Situační studie – samostatné úkoly .....	167
	<b>Použitá literatúra</b> .....	171
	<b>Prílohy</b> .....	175